Prof.Dr. AYLİN SEYMEN

Kişisel Bilgiler

E-posta: aseymen@gazi.edu.tr
Web: https://avesis.gazi.edu.tr/aseymen

Uluslararası Araştırmacı ID'leri
ORCID: 0000-0002-5028-6540
Publons / Web Of Science ResearcherID: AHD-3399-2022
Yoksis Araştırmacı ID: 44152

Eğitim Bilgileri

Doktora, Gazi Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Almanca Öğretmenliği (Dr), Türkiye 2008 - 2010
Yüksek Lisans, Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dilbilimi (Yl) (Tezli), Türkiye 2002 - 2006
Lisans, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili Ve Edebiyatı Bölümü, Türkiye 1997 - 2001

Yaptığı Tezler

Doktora, Die übersetzungskritischen analysen der literarischen texte, Gazi Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Almanca Öğretmenliği (Dr), 2010
Yüksek Lisans, Zeitungstexte anlässlich der besonderen tage, wie mutter-vater-und valentinstage im Deutschen und im Türkischen, Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dilbilimi (Yl) (Tezli), 2006

Araştırma Alanları

Eğitim, Yabancı Diller Eğitimi, Almanca Eğitimi, Dil ve Edebiyat, Almanca Mütercim-Tercümanlık

Akademik Unvanlar / Görevler

Doç.Dr., Gazi Üniversitesi, Gazi Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi, 2011 - Devam Ediyor

Akademik İdari Deneyim

Bölüm Başkan Yardımcısı, Gazi Üniversitesi, Gazi Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi, 2020 - Devam Ediyor

Verdiği Dersler

Seminer, Yüksek Lisans, 2018 - 2019
Çeviri Eleştirisi, Doktora, 2019 - 2020
Alman Kültürü ve Ülke Bilgisi, Yüksek Lisans, 2019 - 2020
DİLBİLİM-I, Lisans, 2017 - 2018
ETKİLİ İLETİŞİM, Lisans, 2017 - 2018, 2016 - 2017

ALMANCA DİLBİLGİSİ-III, Lisans, 2017 - 2018, 2016 - 2017
ALMANCA DİLBİLGİSİ-I, Lisans, 2017 - 2018, 2016 - 2017
OKUL DENEYİMİ, Lisans, 2017 - 2018
KARŞILAŞTIRMALI DİLBİLGİSİ, Lisans, 2016 - 2017
ALMANCA DİLBİLGİSİ-II, Lisans, 2016 - 2017
KARŞILAŞTIRMALI ÜLKE BİLGİSİ, Lisans, 2016 - 2017
Öğretmenlik Uygulaması, Lisans, 2016 - 2017

Yönetilen Tezler

Seymen A., Türkiye'de Geliştirilmiş Yabancı Dil Olarak Yerel Almanca Ders Kitaplarının Görsel Tasarım Açısından İncelenmesi, Doktora, P.KARATEKİN(Öğrenci), 2023
Seymen A., Grimm masallarında yer alan yan cümle çevirilerinin makine ve insan çevirileri çerçevesinde incelenmesi, Yüksek Lisans, Z.SARİ(Öğrenci), 2022
Seymen A., Ein vergleichender arbeitsvorgang des gebaerdensprachdolmetschens in Österreich und der Türkei, Yüksek Lisans, E.SABRİ(Öğrenci), 2022
Seymen A., Plus Deutsch" Almanca ders kitabının diller için Avrupa Ortak Başvuru Metni Çerçevesi`nde incelenmesi, Yüksek Lisans, E.ÖMER(Öğrenci), 2021
SEYMEN A., Interkulturalität in Nilgün Taşmans roman "Ich Träume Deutsch... und Wache Türkisch Auf: Eine Kindheit in Zwei Welten", Yüksek Lisans, S.BELMA(Öğrenci), 2020

Jüri Üyelikleri

Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), Gazi Üniversitesi, Temmuz, 2023
Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), Gazi Üniversitesi, Temmuz, 2023
Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), Gazi Üniversitesi, Haziran, 2023
Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), Gazi Üniversitesi, Haziran, 2023
Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma (Doktora), Gazi Üniversitesi, Şubat, 2023
Doktora Yeterlik Sınavı, Doktora Yeterlik Sınavı, Gazi Üniversitesi, Aralık, 2022
Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), Ankara Üniversitesi, Ekim, 2022
Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), Gazi Üniversitesi, Temmuz, 2022
Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), Gazi Üniversitesi, Eylül, 2021
Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), Gazi Üniversitesi, Haziran, 2020

Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

I. **Grimm Masallarından "Şişenin İçindeki Cin" Adlı Eserin Türkçe Çevirisine Yönelik Eleştiri**
Seymen A., Şeker E. Ö.
Alman Dili ve Kültürü Araştırmaları Dergisi, cilt.5, sa.2, ss.103-113, 2023 (Hakemli Dergi)
II. **Die „akkurate" bzw. „methodische" Verwendung der Muttersprache in der Fremdsprachendidaktik**
SEYMEN A.
Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, cilt.40, sa.1, ss.18-28, 2023 (Hakemli Dergi)
III. **Almanca Dilbilgisi Derslerinde Ana Dili Kullanımına İlişkin Öğrenci Görüşleri**
Çıldır M., SEYMEN A.
Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, cilt.43, sa.1, ss.399-423, 2023 (Hakemli Dergi)
IV. **Almanca ders kitaplarının görsel tasarım ilkeleri açısından değerlendirilmesi**
Seymen A., Karatekin P.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, sa.31, ss.1044-1058, 2022 (Hakemli Dergi)

V. **GRIMM MASALLARINDA YER ALAN YAN CÜMLE ÇEVİRİLERİNİN MAKİNE VE İNSAN ÇEVİRİLERİ ÇERÇEVESİNDE İNCELENMESİ**
Seymen A., Sarı Z.
Alman Dili ve Kültürü Araştırmaları Dergisi, cilt.4, sa.8, ss.1-8, 2022 (Hakemli Dergi)

VI. **Masal Çevirisi ve Eşdeğerlik Grimm Kardeşler'in Külkedisi Masalı ile Türkçe Çevirilerinin Karşılaştırmalı İncelemesi**
CANSIZ U., SEYMEN A.
Maarif Mektepleri Uluslararası Sosyal ve Beşerî Bilimler Dergisi, cilt.5, sa.1, ss.1-24, 2022 (Hakemli Dergi)

VII. **EIN VERGLEICHENDER ARBEITSVORGANG DER GEBÄRDENSPRACHE IN ÖSTERREICH UND DER TÜRKEI**
SEZER E. S., SEYMEN A.
Alman Dili ve Kültürü Araştırmaları Dergisi, cilt.4, sa.7, ss.89-105, 2022 (Hakemli Dergi)

VIII. **Deutsch Macht Spass A1.2 Ders Kitabı Okuma Etkinliklerinin Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni Çerçevesi'nde İncelenmesi**
Seymen A., Şeker E. Ö.
21. Yüzyılda Eğitim Ve Toplum, cilt.11, sa.31, ss.227-242, 2022 (Hakemli Dergi)

IX. **Interkulturalität in Nilgün Taşmans Roman "Ich Träume Deutsch und wache Türkisch auf"**
Altınel S. B., Seymen A.
Alman Dili ve Kültürü Araştırmaları Dergisi, cilt.2, sa.4, ss.15-26, 2020 (Hakemli Dergi)

X. **Cess Nootebom'un "Cennet Kayıp" adlı romanının Türkçe çevirisinde biçem analizi**
KALKAN H. K., SEYMEN A.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, sa.17, ss.371-382, 2019 (Hakemli Dergi)

XI. **KOLLOKATION ALS EVIDENTES ÜBERSETZUNGSPROBLEMKOLLOKATIONEN IN ZWEISPRACHIGEN WÖRTERBÜCHERNDEUTSCH –TÜRKISCH/TÜRKISCH-DEUTSCH**
Seymen A., Kalkan H. K.
Zeitschrift für die Welt der Türken, cilt.11, sa.3, ss.53-78, 2019 (Hakemli Dergi)

XII. **Qualifikationen und Kompetenzen von Übersetzern im Rechtswesen**
SEYMEN A., KOÇAK M.
International Journal Language Of Academy, ss.70-78, 2019 (Hakemli Dergi)

XIII. **Einen Text in eine Lautlose Sprache Übersetzen**
SEYMEN A.
International Journal of Languages Education, cilt.74, ss.104-112, 2019 (Hakemli Dergi)

XIV. **Das Inkludieren kultureller- und gesellschaftsspezifischer Elemente bei Dramenübersetzungen**
SEYMEN A., KOÇAK M.
International Journal of Language Academy, cilt.6, sa.4, ss.136-144, 2018 (Hakemli Dergi)

XV. **Tempusfehler bei Rückkehrerstudenten von Deutschland in die Türkei**
TANRIKULU L., SEYMEN A.
IJLET, cilt.6, sa.3, ss.301-307, 2018 (Hakemli Dergi)

XVI. **Motive in Goethes Gedicht Mohammeds Gesang und deren Übersetzung ins Türkische**
SEYMEN A.
International Journal of Languages'xx Education, cilt.1, ss.59-67, 2018 (Hakemli Dergi)

XVII. **DIE ÜBERSETZUNG VON LITERARISCHEN TEXTEN UND IHRE SUBTILITÄTEN**
SEYMEN A.
Zeitschrift für die Welt der Türken, cilt.9, sa.2, ss.261-271, 2017 (Hakemli Dergi)

XVIII. **Fıkra Çevirilerinde "Verilmek İstenen Ders" Sorunu**
SEYMEN A.
21. Yüzyılda Eğitim ve Toplum Dergisi, cilt.6, sa.17, ss.563-570, 2017 (Hakemli Dergi)

XIX. **Phraseologismen in deutschsprachigen Zeitungen und ihre Verständlichkeit für Fremdsprachenlerner**
SEYMEN A.
Journal of Turkish Studies, cilt.12, sa.6, ss.687-700, 2017 (Hakemli Dergi)

XX. **Abnormitäten oder Analogien bei Übersetzungen deutscher und türkischer Nebensatzkonstruktionen**
SEYMEN A.
DİYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, sa.2, ss.66-77, 2016 (Hakemli Dergi)

XXI. **WIE RELEVANT IST LANDESKUNDLICHES WISSEN BEIM ÜBERSETZEN**
SEYMEN A.
Kafkas Universitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, sa.18, ss.395-405, 2016 (Hakemli Dergi)

XXII. **Verstehen und Deuten in der intralingualen Übersetzung am Beispiel des medizinischen Fachjargons und der Werbesprache**
SEYMEN A.
International Journal of Languages' Education and Teaching, cilt.4, ss.1-8, 2014 (Hakemli Dergi)

XXIII. **EINSATZ DER KÖRPERSPRACHE IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT**
SEYMEN A.
International Journal of Language Academy, cilt.2, sa.4, ss.546-553, 2014 (Hakemli Dergi)

XXIV. **Die Übersetzungskritische Analyse des literarischen Werkes „Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge".**
Koçak M., Seymen A.
Celal Bayar Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, cilt.10, sa.1, ss.266-273, 2011 (Hakemli Dergi)

XXV. **Multidimensionale Translation am Beispiel von Untertiteln**
SEYMEN A.
Türk Kültürü, cilt.4, sa.1, ss.49-58, 2011 (Hakemli Dergi)

Kitap & Kitap Bölümleri

I. **Alman Eğitim Sisteminin Tarihçesi ve Almanya'daki Okul Türlerine Genel Bir Bakış**
Seymen A.
ALMAN EĞİTİM SİSTEMİNDE HAUPTSCHULE OLARAK ADLANDIRILAN OKULLAR, Muhammet KOÇAK, Editör, PALET YAYINLARI, Konya, ss.23-32, 2023

II. **ALMAN İLKOKULLARIN TARİHÇESİ**
SEYMEN A.
ALMAN EĞİTİM SİSTEMİNDE İLKOKULLAR, KOÇAK MUHAMMET, Editör, PALET YAYINLARI, Konya, ss.21-29, 2022

III. **KULTURÜBERGREIFENDE ÄQUIVALENZ VON TÜRKISCHEN UND DEUTSCHEN REDEWENDUNGEN UND DER VERGLEICH IHRER HERKUNFT**
Seymen A.
Sonçağ Yayıncılık, Ankara, 2021

IV. **Die interlinguale Übersetzung von Untertiteln**
SEYMEN A.
Schriften zur Sprache und Literatur III, , Editör, IJOPEC Publication Limited, ss.27-34, 2019

V. **Lexikalische, orthografische und grammatische Selektion im Schriftbild der Zweitsprachler**
SEYMEN A.
Schriften zur Sprache und Literatur II, , Editör, IJOPEC Publication, Bursa, ss.23-30, 2018

VI. **Multilinguales Lehrbuch für angehende Ingenieure: Fachsprache DEUTSCH-KURSBUCH A1 A2 (Almanca Ders Kitabı A1 A2)**
ERCAN L., SEYMEN A.
Gazi Üniversitesi Future-Eng, Ankara, 2017

VII. **Die Werbung als Kulturtraeger**
SEYMEN A.
Schriften zur Sprache und Literatur, Prof.Dr.Tahir Balcı, Prof.Dr. Otto Holzapfel, Prof.Dr. Ergün Serindağ, Editör, IJOPEC Publication, Londrina, ss.6-15, 2017

VIII. **Yazınsal Metinlerde Çeviri Kuramları**
SEYMEN A.

Berikan Yayınevi, Ankara, 2015

IX. **Erdbeereis**
SEYMEN A.
Kahraman Yayıncılık, Ankara, 2014

Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

I. **Yabancı Dil Olarak Almanca Derslerinde Deyim Öğretimi**
SEYMEN A., OVALI C. N.
Gazi Üniversitesi Genç Araştırmacılar Kongresi-III, Ankara, Türkiye, 19 Haziran 2023

II. **Yapay Zekayla Mesleki Almanca Okuma Becerisi**
ŞEKER E. Ö., SEYMEN A.
Gazi Üniversitesi Genç Araştırmacılar Kongresi-III, Ankara, Türkiye, 19 Haziran 2023

III. **LİSANS YABANCI DİL BÖLÜMLERİNDE ANA DİLİ KULLANIMI ÜZERİNE KARŞILAŞTIRMALI ÖĞRENCİ GÖRÜŞLERİ**
CANSIZ U., SEYMEN A.
4. ULUSLARARASI TÜRK DÜNYASI EĞİTİM BİLİMLERİ VE SOSYAL BİLİMLER KONGRESİ, Antalya, Türkiye, 24 Kasım 2022

IV. **Yabancı Dil Derslerinde Anadilin Bilinçli Kullanımı**
Seymen A.
5th INTERNATIONAL RESEARCH CONGRESS ON SOCIAL SCIENCES, Ankara, Türkiye, 26 - 27 Ekim 2021, ss.148-149

V. **Wir pfeifen auf den Gurkenkönig" von Christine Nöstlinger - Eine deutsch-türkische Übersetzungsanalyse hinsichtlich der Redewendungen**
Seymen A., Aydın N.
1. Uluslararası Yabancı Dil Eğitimi Sempozyumu", Ankara, Türkiye, 28 - 30 Haziran 2021, ss.12

VI. **Türk ve Alman Üniversitelerinin Makine Mühendisliği Bölümleri Müfredatlarının Karşılaştırılması**
KOÇAK M., SEYMEN A.
2. Uluslararası Türk Dünyası Mühendislik ve Fen Bilimleri Kongresi, Antalya, Türkiye, 7 - 10 Kasım 2019, ss.320-326

VII. **Alman Gençliğinin Kullandığı İngilizce Kelimelerin Almanca Ders Kitaplarına Yansıması**
KOÇAK M., SEYMEN A.
II. Uluslararası Türk Dünyası Eğitim Bilimleri ve Sosyal Bilimler Kongresi, Antalya, Türkiye, 7 - 08 Aralık 2018, cilt.2, ss.473-486

VIII. **Türkçe ve Almancadaki Edebi Tür Adlandırmalarının Etimolojik Köken Bakımından Karşılaştırılması**
KALKAN H. K., SEYMEN A.
2. Uluslararası Türk Dünyası Eğitim Bilimleri ve Sosyal Bilimler Kongresi, Antalya, Türkiye, 7 - 08 Aralık 2018

IX. **"Grammatikfehler bei Rückkehrerkindern"**
SEYMEN A.
II. International Social Sciences and Humanities Berlin Conference, Berlin, Almanya, 17 - 20 Mayıs 2018

X. **ALMANCA ÖĞRETİMİNDE TARZ FİİLLER SORUNSALI**
SEYMEN A., KALKAN H. K., ŞAHİN A.
ULUSLARARASI TÜRK DÜNYASI STRATEJİK ARAŞTIRMALAR KONGRESİ, Antalya, Türkiye, 2 - 05 Kasım 2017, ss.55

XI. **Dede Korkut Kitabının Almanca Çevirisinde Yansıma Kelimeler / German Translation of the Onomatopoeia Words in The Book of Dede Korkut**
KOÇAK M., SEYMEN A.
6. International Congress on Current Debates in Social Sciences, İstanbul, Türkiye, 14 - 16 Aralık 2017, ss.384

XII. **Üniversitelerin Mühendislik Bölümleri İçin Mesleki Almanca Derslerinin Önemi**
KOÇAK M., SEYMEN A.
Uluslararası Türk Dünyası Mühendislik ve Fen Bilimleri Kongresi, Antalya, Türkiye, 7 - 10 Aralık 2017, ss.153

XIII. **SÖZSÜZ İLETİŞİMDE KÜLTÜREL FARKLILIKLAR**

SEYMEN A., DOLAŞ P.
1. ULUSLARARASI EL RUHA SOSYAL BİLİMLER KONGRESİ, Şanlıurfa, Türkiye, 8 - 12 Kasım 2017, ss.176

XIV. **Türkçe ve Almancada Ölüm İlanlarında Kullanılan Örtmece Sözler**
KALKAN H. K., SEYMEN A.
5. Uluslararası Batı Kültürü ve Araştırmaları Sempozyumu, Sivas, Türkiye, 4 - 06 Ekim 2017

XV. **Übersetzungsprobleme von Fachtexten**
SEYMEN A.
ULEAD Multi-Paradigmatic Transformative Research in Education, Ürgüp/Nevşehir, Türkiye, 31 Mayıs - 02 Haziran 2013, ss.427-439

XVI. **Übersetzung von auslaendischen Filmen durch Synchronisation**
AKTAŞ T., SEYMEN A.
10.Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu, Ankara, Türkiye, 3 - 05 Kasım 2010, cilt.1, ss.74-82

XVII. **Franz Grillparzers Der Arme Spielmann im Lichte von Arthur Schopenhauers Lebensphilosophie**
ÖNCÜ Y. K., HERTSCH M. F., SEYMEN A.
Uluslararası 6. Dil-Yazın-Deyişbilim Sempozyumu, Sakarya, Türkiye, 15 - 17 Ekim 2009, cilt.2, ss.188-199

XVIII. **Avrupa Ortak Yabancı Dil Öğretim Programı çerçevesinde "Passwort Deutsch" adlı ders kitabının değerlendirilmesi**
AKTAŞ T., SEYMEN A., Dilek H.
I Uluslararası Türkiye Eğitim Araştırmaları Kongresi, Çanakkale, Türkiye, 1 - 03 Mayıs 2009, ss.247

Bilimsel Dergilerdeki Faaliyetler

Alman Dili ve Kültürü Araştırmaları Dergisi, Editör, 2019 - Devam Ediyor

Bilimsel Hakemlikler

Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Ekim 2021
Alman Dili ve Kültürü Araştırmaları Dergisi, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Eylül 2021
Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Eylül 2021
Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Eylül 2021
Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Nisan 2021
Alman Dili ve Kültürü Araştırmaları Dergisi, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Nisan 2021
Alman Dili ve Kültürü Araştırmaları Dergisi, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Kasım 2020
Alman Dili ve Kültürü Araştırmaları Dergisi, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Temmuz 2020
Alman Dili ve Kültürü Araştırmaları Dergisi, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Temmuz 2020
Alman Dili ve Kültürü Araştırmaları Dergisi, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Temmuz 2020
Alman Dili ve Kültürü Araştırmaları Dergisi, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Temmuz 2020

Metrikler

Yayın: 52